مسئوولیت متن و شکل بدوش نویسندهٔ مضمون میباشد، عقیدهٔ نویسنده لزوماً نظر افغان جرمن آنلاین نمی باشد

د عبدالباري جهاني ترجمه ٢٠١٩/٠٨/٢٣

را بيندرا ناتهه ټاګور

او

د هغه يو څو شعرونه

١٩٤١ -١٨٦١

رابيندراناتهه ټاګور د هند د کلتور د بهترينو تجسم بلل سوی دی.ټاګور، چي ټول ژوند يې په ليکنو تېر سو، د شعرونو، کيسو، ډرامو، ناولونو او په هند کي د ويدي زماني څخه نيولي تر عصري وختونو پوري د هند د تاريخ په باب د پراخو مضامينو او ليکنو يوه لويه مجموعه په ميراث پرېښودله. او دا ټولي ليکني يې له ژوند څخه د هغه د بشري او ايډياليستيکو افکارو او ليدلوري سره د تنستي په خبر اودلي دي .

ټاګور په کلکته کي وزېږېدی او د يوې روښاني او ځلاندي کورنۍ تر ټولو کشر غړی وو. پلار يې ډيويندرا ناتهه ټاګور، يو شته من، تعليم يافته او د ټينګي مذهبي عقيدي خاوند وو. رابيندراناتهه يې په ١٨٧٧ کال کي، د حقوقو په څانګه کي، د تحصيل لپاره لندن ته واستاوه. خو رابيندراناتهه ډېر ژر له لندن څخه خپل هيواد ته ستون سو او د بنګالي ژبي مجلو لپاره يې په ليکنو پيل وکړ .يوه داسي غير رسمي تعليمي موسسه يې منځته راوړه چي په هغه کي يې د خپلو عقايدو د خپرولو او ترويجولو هڅه وکړه. ده هغه وخت بين المللي شهرت ترلاسه کړ چي په ١٩١٣ کال کي يې د ادبياتو لپاره د نوبل جايزه وګټله، چي زياتره يې د خپل ستر شاعرانه اثر ګيتانجلي له برکته لاسته راوړه. ټېګور په ١٩١٥ کال کي د برتانيي له حکومت له خوا د سر يا جناب لقب، چي په برتانيه کي لويو اشرافو او د کارنامو خاوندانو ته ورکول کيږي ومانه. خو څلور کاله وروسته چي برتانيي په پنجاب کي د ملکي نافرمانيو او ګډوډيو د ځپلو لپاره له ظالمانه قوت څخه کار واخيست نو ټېګور هم، د اعتراض په عنوان، له هغه لقب څخه استعفی وکړه . ټاګور په خاصه توګه له اجتماعي اصلاحاتو سره علاقه درلوده او هغه يې تر سياسي تغييراتو مهم بلل، سره له هغه چي په هغه وخت کي هند د برتانيي تر سلطې لاندي بدي ورځي تېرولي. يوه ليکوال، ټاګور د زغم، دوستی او اجتماعيت د روح تجسم وباله. ټېګور په دې عقيده وو چي د هند د روحاني عقل قيمت بها خزانه يوازي د هغه هيواد په خلکو نه بلکه په نړی اړه لري. ده هڅه وکړه چي دغه روحاني عقل، د خپلو ليکنو له لاري، نړيوالو ته ورسوي. په دغه ليکنو کي موږ ټېګور د يوه داسي انسان په حيث وينو چي د ماشومانو په خبر ساده مينه په زړه کي لري او په دغه حال کي پر يوه داسي خدايي ذات او شعور باندي عقيده لري چي په ټولو کايناتو کي خپور دی .

ګيتانجلي ښايي د ده دليکنو تر ټولو صوفيانه اثر وي. ټاګور، د ژوند پر ښکلاوو د يوه مين او عاشق په حيث، کوښښ کړی دی چي خپله ژوره او بې کچه مينه د يوه شاعر په ژبه افاده کړي او په عين وخت کي خدای د خپل الهام سرچينه بولي. دی پخپله ليکي چي دا له نل څخه جوړه سوې وړه توولکه تا تر غونډيو او وړو درو پوري ورسوله او په هغي کي دې هغه سوروونه پو کړل چي څو نړۍ وي هغه به نوي رنګونه اخلي .

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکاری ته رابولي. په دغه پته له موږ سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلیکنې د لیکنیزې بڼې پازوالي د لیکوال په غاړه ده ، هیله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په خیر و لولئ

له ګیتانجلي څخه

۱

تا له ما څخه تل پاته وجود جوړ کړ
او دا ستا مهرباني ده
دا نازک لوښی چي هر ګړی تشیږي
او بیا بیرته له تازه ژوندونه ډک سي
دا له نله جوړه سوې دا وړه ښکلې شپیلۍ دي
چي سورونه دي تر غرونو او درو دي رسولي
ستا نفس پکښي چلیږي
تر قیامته چي دا نوي نغمي وایي
چي دي کله زما واړه زړګي ته راسي
هغه ګوتي چي له مرګه آشنا نه دي
نو زړګی مي له خوښی وهي ټوپونه
داسي حال وربانديي راسي
چي بیان یې د کلام تر توان وتلی
زما واړه لاسونه نیسي، ستا له لوري اوربدلي سوغاتونه
زماني دي چي تیریږي، او قرنونه دي چي اوړي
ستا له لوري سوغاتونه لا را اوري
زه یې نور هم درنه غواړم، او لا ځای ورته لرمه.

۲

کله چي ته ماته د سندري ویلو امر وکړې نو زړه مي له غروره سره چوي. زه ستا مخي ته ګورم او له سترګو مي اوښکي جاري سي .
دا سخت حالت دی او زما د ژوند بې سوري په یوه خوږه نغمه کي سور واخلي، ژبه مي په ثنا او صفت ګویا سي او په داسي شوق جاري سي لکه خوشاله مرغۍ چي د سمندر پر سر وزرونه وغوړوي .
زه پوهېږم چي زما سندري پر تا ښې لګیږي. زه پوهیږم او یوازي هغه وخت ستا په مخ کي دربېږم چي پر شونډو مي سندره لرم .
زما سندره تر دونه لیري ځایه پوري وزرونه وغوړوي چي ستا تر پښو پوري ورسیږي او دا هغه ځای دی چي ما یې تصور نه سو کولای .
زه د سندري ویلو په مستي کي داسي خوښ یم چي تاته د دوست په نامه دږغ کړم .خو ته په حقیت کي زما بادار یې.

۲۳

شپه تیاره ده توپاني ده، دوسته څنګه؟
ته د میني په سفر یې را وتلی
اسمان داسي په غړومبې دی لکه زړه ته چي یې درد وي رسېدلی
زما له سترګو کرئ شپه خوب تښتېدلی
هر ګړی ور خلاصوم د باندي ګورم
وایم څرک به دي پیدا کړم په تیاره کي
هیڅ مي نه راځي تر سترګو نه پوهېږم
چي پر کومه لار دي ورک پلونه پیدا کړم
د کوم سیند پر توره غاړه به دي ګورم
له کوم تور ځنګله به غواړمه ستا ښتي
ته د کومو تاریکیو له کوګله
زما پر لوري پې کوې اوږده مزلونه؟

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکارئ ته رابولي. په دغه پته له موږ سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلیکني د لیکنيزي بني پازوالي د لیکوال په غاړه ده ، هیله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکي په ځیر و لولئ

۲۹

پر هغه چي مي خپل نوم راګرځولی
او د نوم په تور دېوال کي مي بند کړی
په دي تور سياه چاه کي ژاړي
له سهاره تر ماښامه زه لګيايم
او پرشاوخوا دېوال پر جوړومه
ورځ تر بلي ديوال لوړ سي او اسمان ته ورسيږي
زه د خپل دېوال په سيوري کي ځان ورک کړم
زه چي ګورمه دېوال ته نو په زړه کي سم مغروره
هم په ختو هم په رېګو، شاوخوا د دېوال نيسم
واړه سوري يې پټومه
هسي نه چي په دي نوم کي کوم يو سوری وي رانه پاته
خو چي هر څه وړاندي ځمه او چي هر څه زيار ګالمه
حقيقت مي د ريښتوني وجود ورک سي
زما له خپلو بينا سترګو.

۳۶

خدايه تاته په دعا يم خواست مي دا دی
چي په زړه کي مي دننه
د نيستی او کمزوری اثر پري نه ږدې
ما ته دونه قوت راکړه چي د غم او د ښادی بارونه يوسم
ماته دونه قوت راکه چي مي مينه ستا لپاره قرباني کړم
له نېستمن سره د مرستي قوت راکه
او قدرت ته مي هيڅکله سر ټيټ مه کړې
ماته دونه قوت راکه چي په جګه غاړه ژوند پر نړی وکړم
او زه دونه قوت غواړم چي په مينه مي تسليم کړم
خپل قوت ستا ارادې ته.

۵۰

زه د کلي په لارو کوڅو کي له يوې دروازې تر بلي پوري، په ګدايي ولاړم. او کتل مي چي هغه په طلايي ګاډی کي سپور، په ليري فاصله کي داسي راڅرګند سو لکه له برم او خوښيه ډک خوب. او زه حيران وم چي دا شهنشاه به څوک وي !

په زړه کي مي هيلي په څپو سوې او ګومان مي وکړ چي نور مي د غم شپې پای ته ورسېدي. زه ودرېدم چي ما ويل زما له غوښتني پرته به خيرات راکړي.او اوس به شاوخوا د طلاوو باران جوړ کړي .

د ګاډی څښتنته ته په هغه ځای کي چي زه ولاړ وم ودرېدي .ستا سترګي پر ما ولګېدي او په موسکا مي خواته راغلې. ما داسي احساس وکړ چي نور مي نو بخت را ويښ سو .او شهنشاه به هر څه راکړي .تا يو ناڅاپه خپل ښی لاس را اوږد کړ او ودي ويل »تا ماته څه راوړي دي او څه به راکړې؟ «

آه! دا څومره شاهانه انداز وو چي يوه ګدا ته دي د ګدايي لپاره لاس اوږد کړ! زه لاس او پښه سوم او نه پوهېدم چي څه وکړم او وروسته مي کراړ خپلي کڅوړي ته لاس کړ او تا ته مي د جوارو يوه تر ټولو کوچنی دانه درکړه .

او په هغه ورځ له خوښيه څومره حيران سوم چي د ورځي په پای کي مي خپله کڅوړه پرمځکه خالي کړه او د شيانو په منځ کي مي د طلا وروکي دانه وليده. ما هلته په ساندو ساندو وژړل او ارمان مي کاوه چي کشکي مي دونه زړه درلولادی چي تا ته مي خپله ټوله شته درکړي او عوض مي ليدلی وای .

افغان جرمن آنلاين په درنښت تاسو همکاری ته رابولي. په دغه پته له موږ سره اړيکه ټينګه کړئ maqalat@afghan-german.de
يادونه: دليکني د ليکنيزی بني پازوالي د ليکوال په غاړه ده ، هيله من يو خپله ليکنه له رااليرلو مخکي په ځير و لولـئ

۵۳

بازو بند دي څومره ښکلی دی، رنګین غمي پکښي اوډل سوي دي او لکه ستوري داسي ځليږي. تر بازو بند دي لا هغه کړه توره ښکلي ده چي بريښنا ورځخه پاڅي او د » ويشنو «د خدايی مرغه په څېر ښکاري چي وزرونه يې غوړولي او د لمر لوېده په قهرېدلو سرو ورانګو کي پرواز کوي .
داسي ځل وهي لکه د ژوند په وروستيو شېبو کي چي پر انسان باندي جذبه راسي. داسي ځليږي لکه د هستی خالصه او نګه لمبه چي په يوه سخته ځلا د مځکي د مخ ټوله هستي وسوځوي .
ستا هغه بازو بند ښکلی دی چي رنګين غمي د ستورو په څېر پکښي ځليږي .مګر باداره ستا هغه توره چي د بريښنا په څېر ځل وهي له خپل ټول ښايست سره دومره له زوره او قوته ډکه ده چي پکښي فکر کول پر سړي باندي لړزه راولي .

۸۲

زما خدايه ستا په لاسونو کي وخت ناپايانه دی. داسي څوک نسته چي ستا دقيقي وشماري .
ورځي او شپي تيريږي او زماني لکه ګلونه غوړيږي او مړاوي کيږي .خو ته پوهيږې چي انتظار څرنګه وباسي ستا قرنونه يو په بل پسي تيريږي او تاته هر قرن د يوه واړه وحشي ګل عمر لري .
موږ وخت نه لرو چي له لاسه يې ورکړو .او څرنګه چي وخت نه لرو نو د فرصت د ترلاسه کولو لپاره مو چوړ اچولی وي. هسي نه چي فرصت له لاسه ورکړو ځکه چي موږ دوهم ځل وخت نه لرو .
او وختونه همداسي تيريږي خو زه خپل وخت هغه چاته ورکوم چي تر نورو زيات تلاښ کوي او وارخطا وي او دا ګړی نو ستا په معبد کي هيڅ صدقي پاته نه وي .
ورځ پای ته رسيږي او زه په تلوار ځغلم هسي نه چي ستا دروازه و تړله سي، خو کله چي راسم نو ګورم چي اوس هم لا وخت پاته دی .

۸۳

موري زه به مي د خپل غم له اوښکو ستا د غاړي لپاره د مرغلرو امېل جوړ کړم .
د اسمان ستورو ستا د پښو د ښکليو کولو لپاره پايزېبونه جوړ کړي دي. مګر ما چي هار راوړی دی هغه ستا پر سينه ښه ښکاري .
دولت او شهرت ستا له برکته دی او دا ته يې چي چاته يې بخښي او له چا يې دريغوې. مګر غم بالکل زما خپل مال دی او کله چي يې زه تاته د صدقي په څېر راوړم نو ته مي په عوض کي په فيض او برکت ونازوې .

۱۰۰

زه د شکلونو په سمندر کي غوټه کيږم او هيله مي دا ده چي له دريابه څخه هغه بشيره بې شکله مرغلره ترلاسه کړم.
نور نو زما په دې زړه، وختونو ځپلي کښتی کي د درياب له يوې څنډي تر بلي پوري نه ځم. هغه ورځي ډيري پخوا تيري سوي دي چي ما به خپله زړه کښتی څپو ته لاهو کوله .
او اوس مي آرزو دا ده چي هلته مړ سم چي مرګ نسته .
هغي ناپايه ژوري کندي ته ولوېږم او هلته په دربار کي حاضر سم چي د نغمو لپاره تارونه سور کېدلو ته ضرورت نه لري او زه به د خپل ژوند رباب راسره واخلم .
زه به دا خپل رباب د همېش او تل پاتي پر نغمه سور کړم او کله چي مي رباب په وروستيو ساندو کي خپله وروستی نغمه وشرنګوله نو خپل خاموش رباب به مي د خاموشی په پښو کي کښېږدم .

۱۰۳

پرېږده خدايه! چي مي ټول حواس راغوند کړم
دا نړی دي ټوله راولمه پښو ته
او سلام مي درته وکړم
يو ځل پرېږده چي ماغزه مي
لکه ډکي درني وريځي، سره اوري له بارانه
ستا تر وره ستا تر قدمه پوري دروړم

افغان جرمن آنلاين په درنښت تاسو همکاری ته رابولي. په دغه پته له موږ سره اړيکه ټينګه کړئ maqalat@afghan-german.de
يادونه: دليکني د ليکنيزې بني پازوالي د ليکوال په غاړه ده ، هيله من يو خپله ليکنه له راليږلو مخکي په ځير و لولئ

او بیا هلته یو سلام هم درته وکړم
په یوه نغمه کي غونډی کړم د ژوند ټولي سندري
او دا ټولي کړم رواني
یوه سیند د خاموشۍ ته
او بیا هلته یو سلام هم درته وکړم
لکه سېل د مسافرو او پردېسو سپينو زانو
چي ببلتون يې پر زړو ايښي وي داغونه
شپه او ورځ کوي مزلونه
ځي پر لور د غرنيو ځالګيو
پرېږده زما ټوله ژوندون او دا هستي مي
د سفر جامي کړي جوړي
خپل وروستي او دايمي کورته رهي سي
او بیا هلته یو سلام هم درته وکړم.

Vedanta: p p 230-235
Edited by Clive Johnson.
Printed 1971 by Vedanta Society of Southern California. U.S.A

افغان جرمن آنلاين په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له موږ سره اړيکه ټينګه کړئ maqalat@afghan-german.de
يادونه: دليکني د ليکنيزې بڼي پازوالي د ليکوال په غاړه ده ، هيله من يو خپله ليکنه له راليږلو مخکي په ځير و لولئ